

¶ Parma Rossi 551 (<i>ibid.</i>).	¶ Parma Rossi 459 (<i>ibid.</i>).
ψ — — 1044 (<i>ibid.</i>).	Σ — — 924 (<i>ibid.</i>).
χ — — 732 (<i>ibid.</i>).	Υ — — 948 (<i>ibid.</i>).
ω — — 34 (<i>ibid.</i>).	Φ — — 656 (<i>ibid.</i>).
Δ — — 181 (<i>ibid.</i>).	Ψ — — 592 (<i>ibid.</i>).
Θ — — 11 (<i>ibid.</i>).	7 (?).
Λ — — 657 (p. 428).	8 (?).
Ξ — — 722 (<i>ibid.</i>).	9 (?) ¹ .

GENÈSE

1, 2, חהר. Désolation :

NA אשטורדיסון *Astordisson* — PQ אשטורדיסון — G אישטורדיסון
 — H אישטורדיסון — R אשטורדיסון — L אישטורדיסון —
 B אשטורדיסון — C אשטורדיסון — F אשטורדיסון¹.

Ibid., מרחפת. L'esprit *planait*.... comme une colombe *étendue sur son nid* :

BCEGMR אקובטיר *Acoveter* — A אקובטיר — E אקובטיר —
 B אשקובטיר — R אקובטיר — F אקובטיר (אקטובטיר) — P ארטובטיר —
 H אקובטיר².

1, 11, דשא. Plantes :

EPALG אירברויך *Erberig* — B ארברויך — CG ארברויך —
 HFQREMI אירברויך — B ארברויך — C אייברויך — R ארברויך¹.

— 24, רמש ושרץ. Reptiles et animaux rampants :

BGOEMH קונמבריש *Conmombres* — R קונמבריש — R קונמבריש —
 — Q קונמבריש (מון=מון) — A קונמבריש — NGL קונמבריש —
 C קונמבריש — BI קונמבריש — E קונמבריש — F קונמבריש —
 P קונמבריש — A קונמבריש³.

1. Ces trois mss. doivent appartenir à la bibliothèque de Turin. Ils ne figurent pas dans le tableau de Darmesteter, mais sont cités dans les notes.

2. Même racine que étourdir. (Cette note, ainsi que les suivantes, se rapporte à l'ensemble du *loaz* et non au dernier mot.)

3. De *accubitare*, être couché, étendu.

4. Lire *érbedig* de **herbatitium*, ensemble des plantes.

5. Lire *coubres* avec E. C'est probablement la forme correspondant à *colubra*, serpent.

i, 27, צלם Image, type:

AEN AEM קוין Coint - P קוין - R קואין - CGLIG קונו -
F קוינו - H קוינו - B קוינא - קוינאטו B - קוינאטו (=טיו) - O קוינאטו¹.

iii, 24, Lame:

BEFGO AEMH לטא Lame - BR לטא - CGL ליטא - I לטמא
- A ליטא - Q למק - P למקו - S אלמילא - N ברנט.

iv, 18, ילד. Naitre, engendrer:

EFGNOH נישטרא Nestre - ACBHLG נישטרא - A נישטמא -
E נישטרא - P נישטרא (=נשטרא) - R נשטא - I נישטוי -
E אנשנדריק Anjandrer - H אנשנדריק et אנשנדריק - F אנשנדריק -
GL אנשנדריק - H אנשנדריקאדורא - Le reste offre diverses combi-
naisons de lettres hébraïques qui ne présentent aucun sens.

- 23, שצעי. Ma blessure:

EGOCI נברדורא Navredure - EL נפרדורא - FB נברודורא
- NGO נברודורא - H נברודורא - A נברודורא (=דורא...) - A נברודורא (=דורא...)

ii, 3, הבה. Allons (sens de se préparer):

EFA B אפריליקר aparier - O אפריליקר - H אפריליקר - NE אפריליקר
- P אפריליקר - H אפריליקר - GCDG אפריליקר².

- 3, לבנים. Briques:

CEO טיווליש Tiles - BM טיווליש - DIGRGL טיווליש -
EN טיווליש - F טיווליש - A טיווליש - Q טיווליש - H טיווליש -
P טיווליש³.

iv, 14, רירק. Il arma:

HBBE ארמיר Armer - GGRD ארמיר - HA ארמיר -
O ארמיר.

ibid., חניכיו. Exercés:

A אנשנייקר Ancinier - BGL אנשנייקר - C אנשנייקר - RI אנשנייקר
- CHN אנשנייקר - H אנשנייקר - F אנשנייקר - S אנשנייקר
- H אנשנייקר⁴.

1. Moderne : coin.

2. Navrer signifie en anc. fr. blesser.

3. Lire : aparillér, de * *appariculare* (s'apprêter).

4. Moderne : tuiles, de *tegulas*.

5. Moderne : enseigner.

xv, 2, ערירי. Privé d'enfants :

NO דיטאנאנטען H דיטאנאנטען E דיטאנאנטען
DG דיטאנאנטען B דיטאנאנטען F דיטאנאנטען
G דיטאנאנטען C דיטאנאנטען RIL דיטאנאנטען
G דיטאנאנטען

xix, 17, המלט. Echappe-toi :

B אמטאנאנטען H A אמטאנאנטען NO אמטאנאנטען
A אמטאנאנטען F אמטאנאנטען G אמטאנאנטען
I אמטאנאנטען E אמטאנאנטען (אמטאנאנטען) אמטאנאנטען

- 28, קיטור. Colonne de fumée :

A E F G N O P C D G I טורקא Torke H טורקא A טורקא
B טורקא

xx, 16, רונכתח. Tu seras justifiée :

E F N A איטאנאנטען Esprover G C B איטאנאנטען P איטאנאנטען
O איטאנאנטען L R איטאנאנטען B איטאנאנטען I איטאנאנטען

xxii, 3, ריבקע. Il fendit :

H N פינדע Fendre E פינדע O פינדע

xxiii, 13, נתתי. J'ai donné :

B דאנען A דאנען C דאנען N H דאנען
B דאנען P דאנען E דאנען L R F דאנען
G דאנען

- 16, וישקל. Il pesa.... Il y a des endroits où les poids sont plus considérables, ce sont des poids de cent :

A איטאנאנטען Cauteniars E H איטאנאנטען F O איטאנאנטען
B איטאנאנטען N איטאנאנטען E A איטאנאנטען I איטאנאנטען
G (G?) איטאנאנטען G איטאנאנטען O איטאנאנטען

xxiv, 14, הכחה. Tu l'as montrée :

H איטאנאנטען Aprover E I איטאנאנטען B איטאנאנטען F איטאנאנטען
O איטאנאנטען P איטאנאנטען

1. Lire : désenfantés, privé d'enfants.
2. De ex + *muciare, se cacher.
3. Moderne : torche.
4. Moderne : éprouver.
5. Lire : donai avec L R F (je donnai).
6. Ce mot n'existe pas en ancien fr. dans ce sens, mais la formation en est très claire, comme cela ressort de l'explication hébraïque : poids de cent pièces divisionnaires.
7. Moderne : éprouver.

xxiv, 17, ה ג מ י א י כ י. Fais-moi aspirer :

הומייר 1 - הומיר H - הומיר AEFNOBCDG

xxv, 21, ר י ע ח ר. Il implora avec insistance :

אנקרישונט G - אקרישונט H - אנקרישונט FNO
- אנקרישמינטו D - אשקרישונט A - אנקרישמינט G
- אנקרישונט P

- 25, כ א ד ר ח. Comme un manteau de poils :

פלוקידא OG - פלוקידא H - פלוקידא B - פלוקידא A
פלוקידא C - פלוקידא F - פלוקידא G - פלוקידא R
פלוקידא EP - פלוקידא N

xxvi, 14, ר ע ב ו ד ה. De grands travaux :

אוכריינט C - אובריינט HBEFNO - אוורינטא Ovrayne
- אופריא G - אופריליא L - אופריא G - אופריליא IR

- 21, ש ט נ א. Hostilité :

נושימנט DG - נווישמנט HBIN - נוישקמנט A
נוצימנט G - נושאמיינט B - נושימנט E - נושימנט A
נווישומו B - נווישאנט O

xxx, 20, ר ז ב ל כ י. Il restera auprès de moi :

הרביריאה O - הרביריאה N - הרביריאה Herberjerie
- הרביריאה E - הרביריאה B - הרביריאה H - הרביריאה R
- הרביריאה I - רפיריאה P - הרביריאה A - הרביריאה R

- 32, נ ק ר ד. Piqueté :

פונטורא ERL - פוינטורא O - פוינטורא A
פוינטורא A - פוינטורא H - פוינטורא B - פונטורא B
פוינטורא P - פוינטורא N - פונטורא F - פוינטורא IQ

Ibid., ח ו ט. Brun, roux :

רוש P - רושא B - רוש A - רוש ABEFN, OQDG Ros

1. Participe présent de encroistre, de in + crescere; d'autres loazim donnent le substantif : encreissement (accroissement). Cf. DGG.

2. Latin : flocus, d'où floccata, étoffe faite de poil.

3. Il faut lire ouvraïne, de * operanea, travaux.

4. De la même racine que nocere, nuire.

5. Même sens que auberge quoique l'étymologie soit différente.

6. Moderne : piqûre, du latin punctura.

7. Anc. orth. de roux (russus).

xxx, 37, ל ב נ ה. Arbre blanc qu'on appelle *tremble* :

A טרנבלא *Tramble* — CANPH טרנבלא — IBEGO טרנבלא —
BDRG טריבבלא — F טרבבלא — R טרינכילא — L טרבבלא¹.

Ibid., ל ו ז. Arbre qui porte de petites noix :

AB קולדרא *Koldre* — CRHAFNO קולדרא — E קולדרי —
P קולידרא — IRL נוקלי — PG נוצילי — B אבלאנט².

Ibid., ע ר מ ו ן. Châtaigner :

A קשטנייר *Castenier* — GREHLAEGOQRID קשטנייר —
F קשטנייר — CN קשטניר — P קשטנא — B קשטנירא³.

xxxI, 40, ר ב ר ד י ם. Grivelés :

A פייסר *Pajssed* — BGNO פייסר — HEI פייסיר — F פייסר —
B פישא — DR פייסור — P פייסר⁴.

— 34, כ ר. Bât :

A כשט *Bast* — ABEGOCDEHGI כשטיל — C כשטיי — F כשט —
P כשטל — N באשטא.

— 37, ר י ו כ י ה ו. Qu'ils prononcent :

A אפרוביר *Aprover* — EFGORQIBGH אפרוביר — B אפרובי —
L אפרוברי — C אפרוביר — N אישפרוויר — אפרוברוד.

xxxIII, 10, ת פ ר ץ נ י. Tu m'as apaisé :

A אפיימנט *Apajmant* — B אפיימנט — CIAEFOP אפיימנט —
B אפיימאנט⁵.

— 44, מ נ ה ת י. Mon présent. Indique aussi l'action de *s'in-*
former de la santé de quelqu'un :

GRAEFOCDIGL שלודיר *Saluder* — A שלודיר — B שלודא —
H שלודא — N שלודיר — B שלודיר.

Et de même pour *ma bénédiction* on dira :

AB מון שלוד *Mon Salud* — EHAEQ מון שלוד — Q מון שלודיר —
F... מין שלא — C שלודיר⁷.

1. Anc. orth. de tremble (*tremulus*).

2. Anc. fr. : coldre; mod. : coudrier.

3. Forme dialectale du mot *châtaignier*.

4. Péyséd. Cf. *Gl. héb. fr.*, *peyselés*, *Romania*, XXXIII, 592, et ci dessous.

5. Moderne : approuver.

6. Lire : apaiement, **ad + pacamentum*, apaisement.

7. *Saluder*, mon salut.

xxxiii, 13, ע ל ר ת . Les bêtes qui élèvent des petits :

A אינפנטיריש *Enfantées* — B אינפנטיריש — O אינפנטיריש —
E אינפנטיריש — I אינפנטיריש — B אינפנטיריש — F אינפנטיריש —
H אינפנטיריש.

xxxvii, 2, ד ב ת ס . Des propos sur eux :

A פּרלדיץ *Parledig* — B פּרלדיץ — EIHOO פּרלדיץ —
EF פּרלדיץ — C פּרלדיץ — B פּרלדיץ¹.

xxxviii, 16, ו י ט . Il s'écarta :

A דישטוליר *Destoled* — B דישטוליר — IFNOH דישטוליר —
E דישטוליר — P דישטוליר — E דישטוליר².

xl, 1, א ר פ ה . Celui qui fait cuire le pain :

A פּסטור *Pastor* — FH פּסטור — BEF פּסטור — A פּישט' —
O פּישטור — S פּישטור — I פּישטור — C פּישטור — S פּישטור³.

— 10, ש ר י ג ין . Sarments :

E ווידיץ *Vidig* — A וויץ — FNPC ווידיץ — I ווידיץ — S ווידיץ —
B ווידיץ — H ווידיץ⁴.

Ibid., כ פ ר ה ת . Elle semblait se couvrir de fleurs :

A אישפניר *Espenir* — B אישפניר — AFI אישפניר — EF אישפניר —
S אישפניר — H... אישפניר — O אישפניר⁵.

— 16, ס ל י ח ו ר י . Paniers de pâtisseries :

BFGORLABHGD אובלידש *Obledes* — P אובלידש — O אובלידש —
S אובלידש — N אובלידש — EEΘ אובלידש — A אובלידש —
C אובלידש⁶.

xli, 2, ב א ח ר . Dans le marais :

A מרישק *Maresk* — BMHAENOSI מרישק — F מרישק⁷.

— 3, ד ק ר ת . Mincees de chair :

A טינבש *Tenves* — HBHIO טינבש — EGN S טינבש — J טינבש —
AF טינבש⁸.

1. Formé de **parolaticium*, ensemble de paroles.

2. Parfait en *edit* de **distillare*, qui est resté en franç. sous la forme de détaler.

3. Latin : *pistorem*, boulanger.

4. **Viticios*, tiré de *vitis*, vigne.

5. Moderne : s'épanouir.

6. Du latin *oblatus*, offrandes, devenu *oubliés* par étymologie populaire (cf. plaisir).

7. Anc. forme de *marais*.

8. Du latin **tenuas*, mince.

XLI, 5, בקנה אחר. Sur une seule lige :
טודיל F — טודילש N — טידיל EHIJGOPS — טודיל H
! טודל A — נודל Q — מודל E — טואל C — טואל A

Ibid., ברואה. Épis sains :
שיניש GDAGRL — שיניש EHIJFOJH — שיניש Sejjus — שיניש AB
שיניש NS — שיניש P — שיניש H

XLI, 6, שרופח. Battus par le vent :
השלידש N — השלידש SI — השלידש A — השלידש B
הלוואש Aθ — הלאש F — השליאש H — השלידש H — השלידש Q
הילדיש E — השלידש P

Ibid., קדים. Le vent d'est :
ביטא C — ביטא HIJAEFOPQSN — ביטא AB
ביטא H

XLI, 7, הברואה. Les épis sains :
שיניש DS — שיניש BHIJFO

— 15, הבור. La fosse :
פוסא E — פוסא CDBEHLGBFGPRSNOI — פוסא A

— 15, תשמע. Tu entends :
אינטנדירן NS — אינטנדירא B — אינטנדירא A
אינטנדיר G — אינטנדיר I — אינטנדיר F — אינטנדיר E
אינטנדירא H

— 19, רקות בשר. Décharnées :
בלושש FN — בלושית HBIJOPQS — בלושש A

— 40, י שק. Sera gouverné :
גארנישון N — גארנישון GLR — גארנישון ABHIJAEFOP
גארנישון SD

XLIH, 16, בצהרים. . . . le repas de midi :
דישנר A — דישנר CDEHGIENOPSF — דישנר A
דישנר L — דינר B — דינר Q — דישנר BR

1. Moderne : tuyau, du germ. *tute* + *ellum*.
2. Latin : *sanos* ; moderne : sains.
3. Moderne : haïces.
4. Voir plus haut, vers. 5.
5. Fém. pluriel de *blos*, privé, dénué.
6. Lire : garnison.
7. Moderne : dîner.

XLIV, 2, ג ב י ע ר. Ma coupe longue :

BA מדרונה *Madrone* — IKG מדרונה — PSCL מדרונה — J מדרונה
— N מדרונה — AE מדרנה — O מדרונה — F מדרונה¹.

XLV, 2, ב י ת. Le personnel :

O מישנדה *Mesnede* — SC מיישנדה — N מאיישנדה — B מיישנדה
— H מיישנדה — E משנדה — F משישנדה et corrigé plus tard
— G מציננדה — I מיינדה².

XLVII, 7, ו י ב ר ד. Il s'informa de la santé :

BCDEHIABFOPQS שלודיר *Saluder* — EN טאלודיר — A טלוציר³.

XLVIII, 7, כ ב ר ת א ר ע. Espace de tegrain qu'on peut labourer en un jour :

A קרואדה — BS קרואדה — F קרואה — A קרואדה —
EP קרואדה — N קרואיד = C קרואדה — H קרואיר —
E קרואדה — I קרואידה⁴.

XLIX, 6, ע ק ר ו. Ils ont énérvé :

A אישירטיר *Esjarter* — FO אישירטיר — N אישירטיר —
PS אישירטיר — E אישירטיר — O אישירטיר — A אישירטיר —
C אישירטיר — B אישירטיר — H אישירטיר⁵.

— 14, ש ר ק ה. Longue branche :

A קרואידה *Coraide* — HESFH קרואידה — NO קוריה —
P קרואידה — C קודירה — I קרואידה⁶.

— 13, ח ו ת. Frontière :

LAFES מרקא *Mrke* — A מרקא — N מארקא — B מרקי — H מרקט —
J מרק — C משקר — P מסקר — O מרושק⁷.

— 19, ע ק ב. Leurs traces :

A טראצט *Traces* — CBHG טראצט — I טרציט — N טראצט —
K טרציט — A טראציר — E טרציט — F טרציט — S טרציט.

1. Coupe faite de *madre* (voir Dict. Godefroy à ce mot). Le loaz devrait s'écrire *madrine*; l'e final est seulement destiné à marquer la prononciation de l'n avec son plein.

2. Du latin **mansionata*, tous les gens qui composent la maison, la suite d'une personne. Cf. fr. moderne : *maisonnée*.

3. *Saluder*.

4. **Carrucata*, terre labourée.

5. *Esjarter*, couper les jarrets.

6. Lire : corjède : moderne : courgée.

7. Lire : marche, c'est-à-dire frontière (all. : marka).

XLIX, 26, ח א ר ת. La limite (des montagnes) :

A אַשְׁמֹלֶץ Assomalç — E אַשְׁמֵיִל — P אַשְׁמֹלִיץ — D שְׁמֹלֶץ —
אֶשְׁמֹלֶץ — O שְׁשֹׁמֶלֶץ — S שְׁמֹלֶץ — H אַשְׁמֹיץ — I אֶשְׁמֹנֶץ —
E... אַשְׁמֵי.

EXODE

II, 3, ח ב ח ז מ א. Un berceau de jonc :

A יֹנֶקֶת *Jonc* — ΣACNOPBHMERΘ יֹנֶקֶת — F יֹאֹנֶק — BEGRS
CGID יֹנֶקֶת — Q גֹּנֶק — L יֹנֶקֶת.

Ibid, ס ר ת. Roseaux :

Σ ABI רוֹשֵׁיִת *Rosed* — HS רוֹשֶׁן — G רוֹשֵׁיִת — HN רוֹשֵׁיִל —
O רוֹשֵׁיִל — F מְרוֹשֶׁק — P רוֹשֵׁיִת — A אַשְׁיֵיִת — θ רוֹשֵׁיִל¹.

IV, 10, כ ב ד פ ה. Qui parle difficilement :

A בַּלְבָּא *Balbe* — Σ פֶּלְבָּא — H בַּאֲלֵבָא — IBK בַּלְבָּא — F בַּלְבָּא —
C בַּאֲלֵבָא — DBDRGL בַּלְבֹּר — O בַּלְבִּיא — S בַּלְבִּיטֹר².

V, 7, ח ב ון. Paille :

A אֶשְׁטֹבְלָא *Estouble* — K אֶשְׁטֹבְלָא — NFG אֶשְׁטֹבְלָא —
RERDIJBE אֶשְׁטֹבְלָא — E אֶשְׁטֹבְלָא — GS אֶשְׁטֹבְלָא —
O אֶשְׁטֹפְלָא — H אֶשְׁטֹבְלָא³.

Ibid., ל ב נ י מ. Tuiles :

A טִיבֹלֶט *Tiles* — F טִיבֹלֶט — EF טִיבֹלֶט — EL טִיבֹלֶט —
OAS טִיבֹלֶט — K טִיבֹלֶט — HG טִיבֹלֶט — R טִיבֹלֶט — S טִיבֹלֶט —
G טִיבֹלֶט — BR טִיבֹלֶט — I טִיבֹלֶט — D טִיבֹלֶט⁴.

V, 8, נ ר פ י מ. Retirés (de leur ouvrage) :

A רֶטְרַיִיט *Retrajjs* — NPBSY רֶטְרַיִיט — A רֶטְרַיִיט —
R רֶטְרַיִיט — θ רֶטְרַיִיט — S רֶטְרַיִיט — IK רֶטְרַיִיט — H רֶטְרַיִיט⁵.

VII, 1, נ ב י א ד. Ton interprète :

A פְּרֵדֵיִר *Predejfr* — N פְּרֵדֵיִר — K פְּרֵדֵיִר — H פְּרֵדֵיִר —

1. Dérivé de *summum* (*summ* + *iculum*), les sommets.
2. Lire : rosé, anc. fr. de roseau.
3. *Balbus*, bégue. S donne *balbiter*.
4. Du latin *stipula*. Même sens : paille.
5. *Tegulas* avec la consonnantification de *u*.
6. De *retraire*, retirer (*retractus*).